

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — 1.3 Servus Dei salutis nuntiator (XLII-XLIII, 13).

ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

XLII. Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου, ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει, οὐ κεκραῖζεται, οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνῆ αὐτοῦ. Καλάμιον τεθλασμένον οὐ συντρίβει, καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. Ἀναλάμψει, καὶ οἱ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.

Ὅντω λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτὸν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς προῆν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου, καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ καθυμένους ἐν σκότει. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς. Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἦκασιν, καὶ καινὰ ἂ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

Ἰμνήσατε τῷ κυρίῳ ὑμνον καινόν ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς. Ἐυφρανθήτι,

29. X: οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοιτες ὑμᾶς. F* (alt.) οἱ. — 1. F: δέδοκα. 2. A: κράζεται. 3. A: συντεθλασμένον. EF: εἰς ἀλήθειαν. 4. E: θήσει (pro θῆ). 5. AB¹N: οὕτως. F* ὁ (a. στεφ.). A: δός. 6. E† (p. γέν.) μω (F† Ἰσραὴλ). 7. F† καὶ (a. ἔξαγ.) et * καὶ (p. δεδ.). AB¹N*

29. Hébreu : « voici qu'ils sont tous vanité, leurs œuvres sont néant, leurs idoles de fonte un souffle et un rien ». Septante : « ce sont ceux qui vous fabriquent qui induisent les hommes en erreur ».

XLII. 1. Voici mon serviteur. Septante : « Jacob mon serviteur ». — Mon élu. Septante : « Israël est mon élu ».

2. Il ne fera acception de personne. Hébreu : « il n'élèvera pas (la voix) ». Septante : « il ne faiblira pas ».

4. Et les îles attendront sa loi. Hébreu : « et que les îles espéreront en sa loi ». Septante : « et les gentils mettront leur espérance en son nom ».

און אפס מעשיהם רות ורתהו נספיהם:

XLII. הן עבדו אתמך-יבן בחירי

רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא: לא יצעק ולא ישא

ולא ישמיע בקוץ קולו: קנה רצוץ לא ישבור ופשתה כהה לא יכבפה

לאמת יוציא משפט: לא יכהה ולא יהוץ עדישים בארץ משפט

ולתורתו אים ינהלו: כה אמר האל יהוה בורא

השמים ונוסיהם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה

וריה להלכים בה: אני יהוה קראתיך בצדק ואחזק בידך ואצריך

ואתנה לברית עם לאור גוים: לפקה עינים ערות להוציא ממסור אסיר

מבית כלא ישבי השך: אני יהוה הוא שמי וכבודי לא אחר לא אפתן

ותהלתו לפסקים: הראשונות הנה באו ותדשות אני מזיד בטרים

תשמחנה אשמיע אתכם: שירו ליהוה שיר חדש תהלתו

מקצה הארץ יורדי הים ומלאו אים וישביתיהם: ישא מדבר ועריר

v. 5. חפשה בראשה

καὶ (a. καθ.). 8. N* τὸ. 9. X: ἦκουσιν. A* ὁ (a. ἐγὼ). X† ῥῶν (p. ἐγὼ). A¹EFN: ἀναγγεῖλω. A: ἀνατεῖλαι (pro ἀναγγ.). 10. F* ἡ ἀρχὴ αὐτ. X: ἡ ἀρχὴ αὐτῶ ἀνω δοξάζεται κτλ. N* (p. m.) δοξάζετε τὸ ὄν. αὐτοῦ. A¹F: ἐπ' (l. ἀπ'). EF: καὶ νῆσοι. F* καὶ οἱ.

6. Le Seigneur. Septante : « le Seigneur Dieu ». — Je l'ai pris. Septante : « je te prendrai ».

7. Septante : « pour ouvrir les yeux des aveugles, pour retirer des liens et de la prison (les hommes) enchaînés et assis dans l'obscurité ».

8. Et la louange qui m'appartient. Septante : « ni mes vertus ».

9. J'en annonce aussi de nouveaux. Septante : « ainsi que les nouveaux que je (vous) annonce ».

10. Un cantique nouveau. Les Septante ajoutent : « vous (qui êtes) son royaume ». — Et ce qu'elle renferme. Septante : « vous qui y naviguez ».

11. Hébreu : « que le désert et ses villes élèvent la voix, ainsi que les tentes qu'habite Cédar! que

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — 1.3 Le Messie, médiateur d'Israël (XLII-XLIII, 13).

injūsti, et vana ōpera eōrum : ventus et ināne simulāchra eōrum.

XLII. ¹ Ecce servus meus, suscipiam eum : elēctus meus, complācui sibi in illo ānima mea : dedi spiritum meum super eum, iudiciū gētibus prōferet. ² Non clamābit, neque accipiet persōnam, nec audiētur vox ejus foris. ³ Cālamum quasātum non cōteret, et linum fūmigans non extinguet : in veritāte edūcet iudiciū. ⁴ Non erit tristis, neque turbulētus, donec ponat in terra iudiciū : et legem ejus insulæ expectābunt.

⁵ Hæc dicit Dōminus Deus, creans cœlos, et extēdens eos : firmans terram, et quæ germinant ex ea : dans flatum pōpulo, qui est super eam, et spiritum calcāntibus eam. ⁶ Ego Dōminus vocāvi te in iustitia, et apprehēdi manum tuam, et servāvi te. Et dedi te in fœdus pōpuli, in lucem gēntium : ⁷ ut aperires ōculos cæcōrum, et edūceres de conclusiōne vincum, de domo cārceris sedētes in tēnebris. ⁸ Ego Dōminus, hoc est nomen meum : glōriam meam ālteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. ⁹ Quæ prima fuērunt ecce venērunt : nova quoque ego annūntio : āntequam oriāntur, audita vobis faciā.

¹⁰ Cantāte Dōmino cānticum novum, laus ejus ab extrēmīs terræ : qui descēditis in mare, et plenitudo insulæ, et habitātores eārum. ¹¹ Sublevētur desērtum, et civitatēs ejus :

³ Troisième discours. — Le serviteur de Dieu médiateur d'Israël, XLII-XLIII, 13.

XLII. Au *Voici que tous sont injustes* de xli, 29, Isaïe oppose, xlii, 1 : *Voici mon serviteur, je le soutiendrai*. Après avoir rejeté les païens, leurs œuvres vaines et leurs vaines idoles, il introduit par ces mots le serviteur de Dieu, le Messie. Israël a été appelé, xli, 8-9, le serviteur de Dieu, mais celui qui nous est présenté maintenant n'est pas une personification collective, il est distinct du peuple, c'est une personne individuelle et vivante, c'est le Christ, comme le reconnaît le Targum qui paraphrase cet endroit en disant : *Voici mon serviteur le Messie*. Les chapitres vii-xii nous l'ont représenté comme le fils de David ; désormais il va nous apparaître sur-tout comme le représentant du vrai Israël, de l'Israël fidèle, et de l'humanité tout entière, comme le second Adam. Cyrus doit briser les peuples ennemis de Dieu, le Messie est le médiateur pacifique : — *Il ne criera point... il ne brisera pas le roseau froissé*, c'est-à-

injustes, et leurs ouvrages vains; du vent et du vide sont leurs simulacres.

XLII. ¹ Voici mon serviteur, je le soutiendrai; mon élu, en qui s'est complu mon âme; j'ai répandu mon esprit sur lui; il annoncera la justice aux nations. ² Il ne criera point, il ne fera acception de personne; sa voix ne sera pas entendue au dehors. ³ Il ne brisera pas le roseau froissé, il n'éteindra pas la mèche fumante : il jugera dans la vérité. ⁴ Il ne sera point triste, ni précipité, jusqu'à ce qu'il établisse sur la terre la justice; et les îles attendront sa loi.

⁵ Voici ce que dit le Seigneur Dieu, qui a créé les cieux et les a étendus; qui a affermi la terre et ce qui en germe; qui a donné le souffle au peuple qui est sur elle, et la respiration à ceux qui la foulent aux pieds. ⁶ « Moi, le Seigneur, je t'ai appelé dans la justice, et je t'ai pris par la main et je t'ai conservé. Et je t'ai établi pour être l'alliance du peuple, la lumière des nations; ⁷ afin d'ouvrir les yeux des aveugles, de retirer du cachot le captif enchaîné, du fond de leur prison ceux qui étaient assis dans les ténèbres. ⁸ Je suis le Seigneur, c'est là mon nom; je ne donnerai pas ma gloire à un autre, et la louange qui m'appartient aux images taillées au ciseau. ⁹ Les premiers événements, voici qu'ils sont arrivés; j'en annonce aussi de nouveaux; avant qu'ils arrivent, je vous les ferai connaître ».

¹⁰ Chantez au Seigneur un cantique nouveau, et sa louange aux extrémités de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qu'elle renferme, îles, et vous, leurs habitants. ¹¹ Que le désert et ses cités se lèvent;

dire, dit Tertullien, les enfants d'Israël; *il n'éteindra pas la mèche fumante*, c'est-à-dire, d'après le même docteur, les Gentils, xlii, 2-3; *Matthieu*, xii, 18-20; il apportera à tous le plus précieux des biens, la rédemption, le salut, xlii, 17. Israël doit donc se convertir et rechercher de nouveau son Dieu et son Sauveur, xli, 18-xlii, 13.

1. *Voici mon serviteur...* Dans ce verset et les suivants il est parlé très clairement du Messie et de la rédemption du genre humain, et les évangélistes ont souvent appliqué à Jésus-Christ ce qui est dit ici du libérateur d'Israël. Il y a cependant des expressions dont on peut faire l'application à Cyrus, et à la délivrance des Israélites de la captivité de Babylone. Jésus-Christ est considéré sous le rapport de son humanité, selon laquelle il a pris la forme de serviteur. Cf. *Philippiens*, ii, 7 (Glaire).

4. *Les îles*; les régions lointaines, à l'ouest de la Palestine. Cf. *Psaume* xcvi, 1.

6. *Pour être...* pour faire avec mon peuple une nouvelle alliance. Cf. xlii, 8; *Jérémie*, xxxi, 21.

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — I. 3^e Servus Dei salutis nuntiator (XLII-XLIII, 13).

ἐρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ' ἄκρου τῶν ὄρεων βοήσουσι. 12 Δώσουσι τῷ Θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νῆσοις ἀναγγελοῦσι. 13 Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται, καὶ συντρίψει πόλημον· ἐπεγερεῖ ζῆλον, καὶ βοηθήσει ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; Ὡς ἡ τίκτουσα ἐκατέρησα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα, 15 ξηρωθῶσιν ὄρη καὶ βουνοὺς, καὶ πάντα γόστον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νῆσους, καὶ ἔλη ξηρανῶ. 16 Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ἧ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους ἃς οὐκ ἤδεισαν πατήσασαι ποιήσω αὐτοῖς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκοτότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν. Ταῦτα τὰ ὅμηματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς. 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω. Αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

18 Οἱ κωφοὶ, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ, ἀναβλέψατε ἰδεῖν. 19 Καὶ τίς τυφλὸς ἄλλ' ἢ οἱ παῖδες μου, καὶ κωφοὶ ἄλλ' ἢ οἱ κρυπτεύοντες αὐτῶν; Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ Θεοῦ. 20 Εἶδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφρυδάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 21 Κύριος ὁ Θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῆ, καὶ μεγαλύνῃ ἀνεσιν. 22 Καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηροπασμένος. Ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἄμα, ὅπου ἐκρύβαν αὐτοῖς ἐγένοντο εἰς προνομήν, καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα,

11. A¹N: ἄκρων (l. ἄκρω). A¹* βοήσουσιν (X: βοήσουσαι). 12. EF: ἀπαγγελῶσιν. 13. E: αὐτῆς (pro αὐτῶ). 14. F† (p. Ἐσ.) ἀπ' αἰῶνος. AN: ἐκατέρ. ὡς ἡ τίκτ. 15. A¹N* ἐρημ. — αὐτ. ξηρ. F: πάντα τὸν γόστ. 16. A¹N: ἄς (l. ἄς). F: ποιήσω πατ. αὐτούς... αὐτοῖς σκοτός... καὶ σκολ. εἰς εὐθεία. A† (p. ἡμ.) ἄ. EF† (p. sq. ποι.) αὐτοῖς. 17. E: χωνευταῖς. 19. N* (bis) ἦ. F* (pr.) οἱ. EF† (a. x. ἐτυφλ.) τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς. 20. A: ἴδετε. EF: ἀνεωγμένα (Al.: ἠνεωγμ.). 21. X† (p. ὁ θ.) ἡμῶν. EF: ἐβάλετο. X: ἵνα δι-

les habitants de Pétra soient dans la jubilation! que du sommet des montagnes retentissent des cris de joie!

12. Hébreu : « qu'on rende gloire à Jahvé! et qu'on publie dans les îles ses louanges! »

13. Contre ses ennemis il se fortifiera. Hébreu : « il manifeste sa force contre ses ennemis ».

14^a. Septante : « j'ai gardé le silence; mais est-ce que je me tairai et me contendrai toujours? »

16. J'ai fait ces choses pour eux. Hébreu et Septante : « voilà ce que je ferai pour eux ».

17. Hébreu : « ils reculeront, ils seront couverts de confusion ceux qui se confient à des idoles sculptées ».

19. Septante : « qui est aveugle sinon mes servi-

תצרים תשב קדר ירנף ישבי סלע 12 מראש הרים יצוהו: ישמו ליהוה 13 כבוד ותהלתו באיים וידודו: יהוה כפבור יצא פאיש מלקמות יעיר קנאה ירוע אף-יצרית על-אִיביו ותגבר:

14 החשיתי מעולם אחריש אתאפק פולדה אפעה אפם ואשאף יהוה: 15 אחרים הרים וגבעות וכל-עשבם אוביש ושמתיו נהרות לאיים ואגמים אוביש: והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא-ידעו אדריכם אשים מהשך לפניהם לאור ומעקשים למישור אלה הדברים 17 עשיתם ולא עזבתים: נסגו אהור יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים למסכה אתם אל-הינו:

18 החרשים שמעו והעורים הביטו לראות: מי עורל כי אם-עבדי וחרש כמלאכי אשלה מי עורל כמשלם ועורל פעבד יהוה: ראית רבות ולא תשמור פקח אונים ולא ישמע: יהוה הפץ למען צדקו יגדיל תורה ונאדיר: והוא עס-בזו ושסיה הפח בחורים כלם ובבתי כלאים התפאו היו לבז ואין מציל משפה ואין-אמר

v. 18. בנ"א ח' בפתח v. 20. ק' ראות v. 21. כ'אן ער

καὶ θηγε x. μεγαλύνητε. 22. A: ἴδον (X: εἶδεν)* καὶ. E: προνοημευμένος. A: ταμείοις... ἴδο (a. ἐξαιρ.)

teurs, et qui est sourd sinon leurs maîtres? Et les serviteurs de Dieu sont devenus aveugles ».

20. Hébreu : « tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as pas fait attention; les oreilles étaient ouvertes, mais elles n'ont rien entendu ».

21. Hébreu : « il a plu à Jahvé, à cause de sa justice, de donner une loi grande et magnifique ». Septante : « le Seigneur a pris conseil afin qu'on reconnût sa justice et qu'on publiât sa louange ».

22. Septante : « et j'ai vu : le peuple était pillé et dispersé. Le filet était tendu dans les retraites, dans les demeures, partout où ils se cachaient; et on les saisissait comme un butin et nul n'était là pour arracher cette proie, nul n'était là pour dire : Restitue! »

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 3^e Le Messie, médiateur d'Israël (XLII-XLIII, 13).

in dómibus habitábit Cedar : laudáte habitatóres Petrae : de vértice móntium clamábunt. 12 Ponet Dómino glóriam, et laudem ejus in insulis nuntiábunt. 13 Dóminus sicut fortis egrediétur, sicut vir præliátor suscitábit zelum :

Is. 60, 7; 21, 16; 16, 1. Ps. 119, 5. Jer. 49, 16. Ap. 14, 7. Is. 24, 15. quia fortis. Is. 59, 17; 27, 1; 30, 30. Ps. 43, 24; 34, 1; 77, 65. Zach. 14, 3.

14 Tácuí semper, siluí, pátiens fui, sicut partúriens loquar : dissipábo, et absorbébo simul. 15 Desértos fáciam montes, et colles, et omne gramen eórum exsiccábo : et ponam flúmina in insulas, et stagna arefáciám. 16 Et ducam cæcos in viám, quam nésциunt, et in sémitis, quas ignoravérunt, ambuláre eos fáciám : ponam ténebras coram eis in lucem, et prava in recta : hæc verba feci eis, et non dereliqui eos. 17 Convérsi sunt retrórsu:m : confundántur confusióne qui confidunt in scúlptili, qui dicunt conflátili : Vos dii nostri.

Liberabit populum. Is. 57, 11. Ps. 49, 21. Mat. 26, 63; 27, 13-14. 1 Pet. 2, 23. Is. 41, 18. Joel, 3, 16. Am. 1, 2.

Is. 30, 21; -41, 20.

Is. 40, 4; 45, 2; 57, 14. Is. 44, 10; 1, 29. Ps. 113, 4; 34, 4; 64, 3.

18 Surdi audíte, et cæci intuémíni ad vidéndum. 19 Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venúndatus est? et quis cæcus, nisi servus Dómini? 20 Qui vides multa, nonne custódiés? qui apértas habes aures, nonne audíes? 21 Et Dóminus vóluit ut sanctificáret eum, et magnificáret legem, et extólleret.

Deus vult extollere populum Is. 43, 8. Is. 41, 8; 44, 1. Mat. 8, 19; 15, 14; 19, 20. Is. 58, 2. Deut. 4, 32-35; 29, 2-4. Ps. 67, 104. Is. 6, 9-10; 53, 11. Mat. 13, 14-15.

22 Ipse autem pópulus diréptus, et vastátus : láqueus júvenum omnes, et in dómibus cárcerum absconditi sunt : facti sunt in rapinám, nec est qui eruat : in direptiónem, nec est

sed ingratum castigavit.

dans des maisons habitera Cédar; louez, habitants de Pétra; du sommet des montagnes ils crieront. 12 Ils donneront au Seigneur la gloire, et ils annonceront sa louange dans les îles. 13 Le Seigneur comme un brave sortira; comme un homme qui marche au combat il excitera le zèle; il élèvera la voix, et jettera des cris; contre ses ennemis il se fortifiera. 14 Je me suis toujours tu, j'ai gardé le silence; j'ai été patient; comme la femme en travail, je parlerai; je détruirai, j'engloutirai tout à la fois. 15 Je rendrai désertes les montagnes et les collines, et je dessècherai leur verdure; je changerai les fleuves en îles, et les étangs, je les tarirai. 16 Et je conduirai les aveugles dans une voie qu'ils ne connaissent pas; et dans des sentiers qu'ils ignorent, je les ferai marcher; je convertirai devant eux les ténèbres en lumière, et les chemins tortus en chemins droits; j'ai fait ces choses pour eux, et je ne les ai pas délaissés. 17 Ils sont retournés en arrière; qu'ils soient entièrement couverts de confusion, ceux qui se confient dans leur image taillée au ciseau, qui disent à une statue jetée en fonte : « Vous êtes nos dieux ».

18 Sourds, écoutez; aveugles, regardez pour voir. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur? et sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes messagers? qui est aveugle, sinon celui qui a été vendu? et qui est aveugle, sinon le serviteur du Seigneur? 20 Toi qui vois beaucoup de choses, n'observeras-tu point? toi qui as les oreilles ouvertes, n'entendras-tu point? 21 Et le Seigneur a voulu le sanctifier, et magnifier la loi, et en relever la grandeur. 22 Mais le peuple lui-même a été pillé et ravagé; tous sont devenus un laçs pour les jeunes hommes; et au fond des prisons ils ont été cachés; ils sont devenus la proie de l'ennemi, et il n'est personne qui les délivre, ils ont été livrés au pillage, et il n'est personne

sauvera son peuple. — Je conduirai...; promesses qui eurent leur parfait accomplissement par Jésus-Christ, qui répandit la lumière de l'Évangile, et rendit réellement la vue aux aveugles, et l'ouïe aux sourds. — Ces choses; c'est le vrai sens du latin verba, expliqué par l'hébreu. 17. Image taillée au ciseau; c'est-à-dire idole. 19. Mon serviteur; Israël. — Messagers (nuntios); c'est-à-dire prophètes. 22. Tous sont devenus un laçs; tous les Israélites, ayant offensé le Seigneur et mérité par là des châtiments, sont devenus un piège dans lequel sont tombés leurs propres enfants.

41. Cédar. Voir sur ce nom, Psaume cxix, 5. Il semble qu'il désigne ici les Juifs qui avaient été transportés dans ce pays. — Pétra; capitale de l'Arabie Pétrée. 44. Je parlerai (loquar); selon l'hébreu, le chaldéen et le syriaque, je crierai. 45. Je changerai... Le tableau des vengeances divines est peint avec diverses images de désolation : les montagnes et les collines de Palestine qui étaient couvertes d'oliviers et de vignes perdront leur verdure, les champs arrosés et fertilisés par les eaux deviendront une terre desséchée et aride. 46. Quand Dieu aura accompli sa vengeance, il

II. Predictio Messiae (XL-LXVI). — I. 4 Liberatur Israel ab inimicis (XLIII, 14-XLIV, 5).

συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιώθητωσαν, καὶ ἀκονοσάτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

10 Γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεὸς, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἔγένετο ἄλλος θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.

11 Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι παρὲς ἐμοῦ σωζών. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ἀνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος. Ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεός 13 ἐτι ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ὁ ἐξαίρουμένος. Ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

14 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ. Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστειλῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγερωῦ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθῆσονται. 15 Ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν. 16 Οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ἐν θαλάσῃ ὄδον, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶν τοίβων, 17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν. Ἄλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον. 18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὄδον, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοῦς. 20 Ἐὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, Σειρῆνες, καὶ θρυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕδωρα,

9. F: συνήχθησαν (pro -χθήσονται). A2† (p. ταῦτα) ἐν αὐτοῖς. F* ὅμιν (E: ἡμῖν). A: καὶ εἰπ. ἀλ. καὶ ἀνο. (N* καὶ ἀκονο.). 10. F: Γένεσθέ. A1EB1N* (pr.) μν. A: πιστεύσατε. 11. A2: ἐγὼ εἰμι. F* ὁ. E: ἔκ ἔσται. 12. A1B1N* Ἐγὼ. F† (a. ὄν.) καὶ. A: μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός. 13. F* Ἐτι. A2† (p. ἀρχῆς) ἐγὼ εἰμι. AB1N* (a. ἐξαίρ.) ὁ. 14. AB1N* τῶ (a. Ἰσρ.). AN: πάντας

9. Et des tribus se sont liées. Hébreu : « et que les peuples s'assemblent ». Septante : « leurs chefs se sont réunis ». 11. Septante : « je suis le (seul) Dieu, et, hormis moi, nul ne sauve ». 12. Et il n'y a pas eu parmi vous d'étranger. Hébreu : « il n'y a pas eu parmi vous de (dieu) étranger (qui ait fait ces choses) ». 14. Et j'ai arraché toutes ses barres (de tes portes). Hébreu : « et je les ferai tous descendre et

ἀπὸ τῶν ἰσχυρῶν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν. Ἄλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον. 18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὄδον, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοῦς. 20 Ἐὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, Σειρῆνες, καὶ θρυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕδωρα,

11 Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι παρὲς ἐμοῦ σωζών. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ἀνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος. Ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεός 13 ἐτι ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ὁ ἐξαίρουμένος. Ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

14 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ. Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστειλῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγερωῦ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθῆσονται. 15 Ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν. 16 Οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ἐν θαλάσῃ ὄδον, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶν τοίβων, 17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν. Ἄλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον. 18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὄδον, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοῦς. 20 Ἐὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, Σειρῆνες, καὶ θρυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕδωρα,

16 ὕδατι ἰσχυρῶν τοίβων, 17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν. Ἄλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον. 18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὄδον, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοῦς. 20 Ἐὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, Σειρῆνες, καὶ θρυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕδωρα,

9. F: συνήχθησαν (pro -χθήσονται). A2† (p. ταῦτα) ἐν αὐτοῖς. F* ὅμιν (E: ἡμῖν). A: καὶ εἰπ. ἀλ. καὶ ἀνο. (N* καὶ ἀκονο.). 10. F: Γένεσθέ. A1EB1N* (pr.) μν. A: πιστεύσατε. 11. A2: ἐγὼ εἰμι. F* ὁ. E: ἔκ ἔσται. 12. A1B1N* Ἐγὼ. F† (a. ὄν.) καὶ. A: μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός. 13. F* Ἐτι. A2† (p. ἀρχῆς) ἐγὼ εἰμι. AB1N* (a. ἐξαίρ.) ὁ. 14. AB1N* τῶ (a. Ἰσρ.). AN: πάντας

9. Qui parmi vous; faux dieux, idoles. — Qu'ils produisent... C'est un défi porté par le vrai Dieu aux fausses divinités, sourdes et muettes. 10. Vous êtes; vous Hébreux. — Mon serviteur; Cyrus, selon les uns, Isaïe, selon les autres; mais c'est plutôt Jésus-Christ. Cf. XLII, 1. 13. Qui m'en détournera; qui m'empêchera d'agir. 14. Dieu vengera Israël des Chaldéens par la ruine

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 4 Israël délivré de ses ennemis (XLIII, 14-XLIV, 5).

simul, et collēctæ sunt tribus : quis in vobis annūtiat istud, et quæ prima sunt audire nos faciēt? dent testes eorum, justificētur, et audiāt, et dicant : Vere. 10 Vos testes mei, dicit Dōminus, et servus meus, quem elēgi : ut sciātis, et credātis mihi, et intelligātis quia ego ipse sum. Ante me non est formātus Deus, et post me non erit.

11 Ego sum, ego sum Dōminus, et non est absque me salvātor. 12 Ego annūtiāvī, et salvāvī : auditum feci, et non fuit in vobis aliēnus : vos testes mei, dicit Dōminus, et ego Deus. 13 Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea ēruat : operābor, et quis avērtet illud?

14 Hæc dicit Dōminus redēptor vester, sanctus Israel : Propter vos misi in Babylōnem, et detraxi vectes univērsos, et Chaldæos in nāvibus suis gloriāntes. 15 Ego Dōminus sanctus vester, creans Israel rex vester.

16 Hæc dicit Dōminus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrētibus sēmitam. 17 Qui edūxit quadrigam et equum, agmen et robūstum, simul obdormiērunt, nec resūrgent : contriti sunt quasi linum, et extincti sunt. 18 Ne meminēritis priōrum, et antiqua ne intueāmini. 19 Ecce ego faciō nova, et nunc oriēntur, utique cognoscētis ea : ponam in deserto viam, et in invio flūmina. 20 Glorificābit me bēstia agri, dracōnes et struthiōnes : quia dedi in deserto aquas,

ensemble, et des tribus se sont liées; qui parmi vous annoncera cela, et nous fera entendre les choses qui furent les premières? qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils se justifient, et qu'ils entendent, et qu'ils disent: C'est vrai. 10 Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, vous et mon serviteur que j'ai choisi; afin que vous sachiez, que vous me croyiez, et que vous compreniez que c'est moi-même qui suis. Avant moi il n'y a pas eu de Dieu formé, et après moi il n'y en aura pas.

11 » C'est moi qui suis, c'est moi qui suis le Seigneur; et il n'y a pas, hors moi, de sauveur. 12 C'est moi qui ai annoncé, et qui ai sauvé; j'ai fait entendre, et il n'y a pas eu parmi vous d'étranger; vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et moi, je suis Dieu. 13 Et dès le commencement je suis, et il n'y a personne qui arrache de ma main: j'agirai, et qui m'en détournera?

14 » Voici ce que dit le Seigneur, votre rédempteur, le saint d'Israël: A cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et j'ai arraché toutes ses barres, et les Chaldéens qui se glorifiaient dans leurs vaisseaux. 15 Je suis le Seigneur, votre saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 » Voici ce que dit le Seigneur, qui a fait dans la mer une voie, et au milieu des eaux impétueuses un sentier. 17 Qui a fait sortir le quadrige et le cheval, l'armée et le fort; ils se sont endormis ensemble, ils ne se relèveront pas; ils ont été brisés comme le lin, et ils se sont éteints. 18 Ne vous souvenez plus des choses passées, et les anciennes, ne les regardez pas. 19 Voici que moi je fais des choses nouvelles; c'est maintenant qu'elles paraîtront; certainement vous les connaîtrez; je ferai dans le désert une voie, et dans un chemin impraticable des fleuves. 20 La bête des champs me glorifiera, ainsi que les dragons et les autruches, parce que j'ai mis dans le désert des eaux,

9. Qui parmi vous; faux dieux, idoles. — Qu'ils produisent... C'est un défi porté par le vrai Dieu aux fausses divinités, sourdes et muettes. 10. Vous êtes; vous Hébreux. — Mon serviteur; Cyrus, selon les uns, Isaïe, selon les autres; mais c'est plutôt Jésus-Christ. Cf. XLII, 1. 13. Qui m'en détournera; qui m'empêchera d'agir. 14. Dieu vengera Israël des Chaldéens par la ruine

9. Qui parmi vous; faux dieux, idoles. — Qu'ils produisent... C'est un défi porté par le vrai Dieu aux fausses divinités, sourdes et muettes. 10. Vous êtes; vous Hébreux. — Mon serviteur; Cyrus, selon les uns, Isaïe, selon les autres; mais c'est plutôt Jésus-Christ. Cf. XLII, 1. 13. Qui m'en détournera; qui m'empêchera d'agir. 14. Dieu vengera Israël des Chaldéens par la ruine